

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ГУМАНИТАРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

**СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ
по материалам второй международной
научной конференции
«Язык и культура в эпоху глобализации»**

26 марта 2015 г.

В двух частях

Часть 2

**ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2015**

ББК 81
Я41

Я41 Язык и культура в эпоху глобализации : сборник научных трудов по материалам второй международной научной конференции «Язык и культура в эпоху глобализации». 26 марта 2015 г. В двух частях. Часть 2. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2015. – 262 с.

ISBN 978-5-7310-3156-1 (часть 2)
ISBN 978-5-7310-3154-7

Сборник включает материалы второй международной научной конференции «Язык и культура в эпоху глобализации», организованной гуманитарным факультетом Санкт-Петербургского государственного экономического университета.

Конференция посвящена широкому спектру вопросов и проблем, связанных с явлением глобализации, затрагивающей и культуру, и язык.

Материалы сборника могут быть использованы при разработке учебных программ филологических факультетов, а также представляют интерес для широкого круга специалистов, интересующихся проблемами современной лингвистики.

The given volume includes a collection of papers presented at the international conference “Language and culture in the era of globalization”.

The conference is dedicated to a wide range of issues and problems related to the phenomenon of globalization, affecting both culture and language.

The papers from the collection can be of use by developing language- and culture-related courses, and might be of interest to a wide audience concerned with this overshadowed aspect of globalization.

ББК 81

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, проф. Е.В. Белоглазова
д-р филол. наук, проф. И.В. Кононова
канд. филол. наук, ст. преп. Н.А. Алексеева
асс. Е.Ю. Иванова

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. И.Б. Руберт
д-р филол. наук, проф. Т.И. Воронцова

ISBN 978-5-7310-3156-1 (часть 2)
ISBN 978-5-7310-3154-7

© СПбГЭУ, 2015

Когнитивное терминоведение

<i>Гатауллина Н.А.</i> Анализ юридического термина «consideration» с использованием когнитивно-семантического и системного подходов	221
<i>Киселева С.В., Миронова М.Ю.</i> Полисемия банковских терминов английского языка	230
<i>Никулина О.В.</i> Политическая терминология в ранненовоанглийском языке	238
<i>Сапронов Ю.В.</i> К вопросу о когнитивных операциях, формирующих поля	243
<i>Семенова Е.В.</i> Анализ психологических терминов в когнитивном аспекте	249
<i>Фокина С.Л.</i> Особенности акцентуации нанотехнологических терминологических словосочетаний в синтагматике речи носителей английского языка	252
<i>Сведения об авторах</i>	260

КОГНИТИВНОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ

Н.А. Гатауллина
С.-Петербург, РФ

АНАЛИЗ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕРМИНА «CONSIDERATION» С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО И СИСТЕМНОГО ПОДХОДОВ

Современную информационную эпоху можно назвать эпохой глобальной интеграции, которая происходит между странами не только в каждой из сфер человеческой деятельности, но и между сферами. Первый процесс ведет к обогащению концепциями, понятиями, доктринами каждой сферы, развитию единой языковой основы, возникновению новой проблематики, например, появлению конфликтующих точек зрения на концепции и доктрины; второй процесс способствует обмену инструментами, методами между областями, возникновению новых направлений. Когнитивная лингвистика, терминоведение – не исключения. Новая проблематика диктует поиск новых аналитических инструментов для всестороннего рассмотрения терминов и терминосистем.

Данная работа предполагает рассмотрение юридического термина с точки зрения двух подходов: когнитивно-семантического анализа, в частности, методики нахождения содержательного ядра слова [5], [3], и системного подхода, в частности, нейрологических уровней Бейтсона-Дилтса [6]. Методика выявления содержательного ядра (СЯ) не только рассматривает полисемию лексической единицы (ЛЕ), выявляет доминирующее, ключевое значения лексической единицы, вызывающее однозначный образ в сознании слушающего или читающего, но и допускает иерархию значений слова, выделяет полисемию ЛЕ как одну из моделей категоризации. [8].

Модель нейрологических уровней Бейтсона-Дилтса (Neurological Levels of Bateson&Dilts) рассматривает иерархию взаимодействия сознания с окружающим миром и базируется на принципах системного подхода [1], [2], [6]. В настоящий момент не найдено использование данного инструмента в комплексе с моделями когнитивно-семантического подхода, что дает основания считать подход данного исследования новым. Комплексное применение двух методик к анализу термина позволяет по-новому представить систему ее значений. Многозначная ЛЕ **consideration** интересна для исследования тем, что с одной стороны является словом общекультурного языка, с другой стороны – общеупотребительным

юридическим термином, который дает название доктрине «встречного удовлетворения» английского контрактного права.

В качестве ресурсов в работе использованы англоязычные британские и американские общеанглийские словари [11], [12], [13], прочие общезыковые словари, юридические словари [14], книги ученых, занимающихся когнитивно-семантической проблематикой [4], книги, объясняющие юридическую терминологию [7], [9], а также другие публикации ученых, рассматривающих юридическую проблематику, вопросы юридической терминологии, публикации по проблематике использования системного подхода в научных исследованиях.

Лексико-семантические варианты толкования с использованием общезыковых и юридических англоязычных словарей выявили многозначность слова **consideration**. Методом сплошной выборки частотных значений найдено первичное, номинативно-непроизводное значение ЛЕ ([11], [12], [13]): **careful (serious) thought or attention** (*серьезное, внимательное рассмотрение чего-либо*). Вторым по частотности идет значение **serious fact** (*важный факт*), которое можно объединить с первым на основании элементов **serious** и **thought**. Третье значение – **decision** с вариантами **judgment** и **opinion**, четвертое – **the quality of thinking about other peoples' feelings** (*качество взаимодействия с другим человеком, участником коммуникации, забота о его чувствах*). Пятым по частотности является значение **fee (payment, something valuable) to exchange** (*плата, нечто ценное в качестве обмена*), **compensation** (*компенсация*).

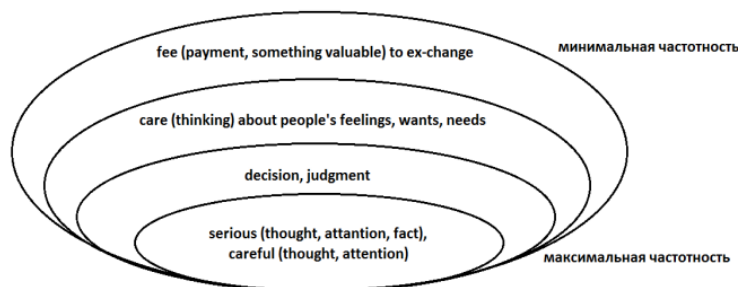
Когнитивный образ данной ЛЕ вписывается в единый «сценарий» [8], который создают компоненты значений ЛЕ: «серьезность», «внимательность» в ситуации «принятия решения», «вынесения суждения» с вероятной целью «не обидеть», «не вызвать негативные чувства» у участников коммуникации, чтобы сохранить с ними хорошие отношения; «право на вознаграждение» за затраченные усилия в ходе взаимодействия, на материальную или нематериальную «компенсацию». В когнитивном образе присутствуют элементы «покупка», «сделка», которые могут прояснять фрейм ситуации.

Результаты исследования позволяют представить когнитивный образ общезыковой ЛЕ **consideration** в виде иерархически-многослойной модели, ядром которой является самое частотное, номинативно-непроизводное значение; остальные значения изображены в виде слоев вокруг ядра с понижением частотности употребления от центра к краю. (Диаграмма 1).

На основании анализа дефиниций общезыковых словарей суммарное первичное этимологическое значение слова **consideration** с учетом существенных, необходимых и достаточных признаков

характеристик приводит нас к двум формулировкам содержательного ядра: *careful attention to a matter in decision-making* и *serious attention to the right for valuable compensation*. Очевидно, что фрейм сценария первого ядра шире, чем второго, и, однако, может либо пересекаться с ним, либо включать его целиком.

Диаграмма 1.
Иерархически-многослойная модель слова-термина *consideration*.



В ходе исследования определений и толкований с привлечением юридических источников и публикаций по проблематике доктрины **consideration** британских и американских специалистов в области права [7], [9] в качестве компонентов когнитивного образа термина **consideration** выявлены: **bargain** (сделка), **payment** (плата), которая может воплощаться в **money** (деньгах) или **benefit** (не денежной выгоде, преимуществах), причем часто это именно **bargained benefit** (выгода, возникающая в процессе переговоров по сделке); **value** (ценность), причем важно, что это должна быть **objectively determined value** (объективно определяемая ценность), **promise** (обещание, договорное обязательство, обязанность), **act, performance (doing an act – действие)** или **forbearance (not doing an act – отказ от действия)**, **enforceable** (имеющий исковую силу), **binding (legally binding – юридически связывающий)**, **quid pro quo** ("нечто за нечто", компенсация). Часто цитируемое высказывание, имплицитно определяющее взаимодействие понятий внутри концепции **consideration**, принадлежит Лорду Дунедину (Lord Dunedin) [10]: "An act or forbearance of one party, or the promise thereof, is the price for which the promise of the other is bought, and the promise thus given for value is enforceable." – «Действие или отказ от действия одной из сторон (договора), либо таковое обещание – это цена, за которую другая сторона договора покупает данное обещание и, таким образом, делает это обещание имеющим исковую силу.» Таким образом, содержательное ядро юридического термина **consideration** может быть сформулировано так: *enforceable bargained compensation for objectively determined value*.

В связи с задачами исследования, в особенности, с задачей сопоставления значений ЛЕ с нейробиологическими уровнями, стоит

обратить внимание на суффикс **-tion** в составе слова, который может добавлять следующие оттенки значения: *действие* или *процесс*, *состояние* или *качество*, *факт*, *конкретный результат*. В связи с ограничением формата статьи, приведем здесь лишь следующие примеры:

- consideration – «serious thought and attention: take smth into consideration со значением to think something when making a decision» [11, с. 331] – дополнительный акцент – «действие», «мыслительный процесс», «процесс», «состояние» обдумывания;

- consideration – generally, the exchange of something of value for something of value. From what for what, a quid pro quo is something for something or a this for that. [7, с. 146] – акцент «действие», «процесс» или «факт» обмена;

- consideration – a payment for something, especially a service: I might be able to help you for a small consideration / a payment in consideration of (=as payment for) their services [11, с. 331]: материальный «результат»;

- consideration – the quality of thinking and caring about other people's feelings, wants, or needs: The murdered woman's name has not been released, out of consideration of her parents. / They have no consideration for others. / Show some consideration! [11, с. 331] – акцент на «качество» размышления, внимание и уважение к людям.

На основании полученных результатов можно говорить о многоплановом представлении в одной ЛЕ **consideration** трех стадий рассмотрения какого-либо дела, о едином «сценарии»: первоначальное внимание к вопросу, за которым следует процесс обдумывания, качественный выбор угла рассмотрения, качество самого процесса размышления, основанного на определенных ценностях, фильтрах восприятия ситуации и объекта внимания, результат рассмотрения и осмысления (общезыковые значения ЛЕ **consideration**), его вещественное проявление или поступок – обмен материальными ценностями, принятие на себя определенных обязательств или отказ от них (значения юридического термина **consideration**), и далее факт обмена ценностями.

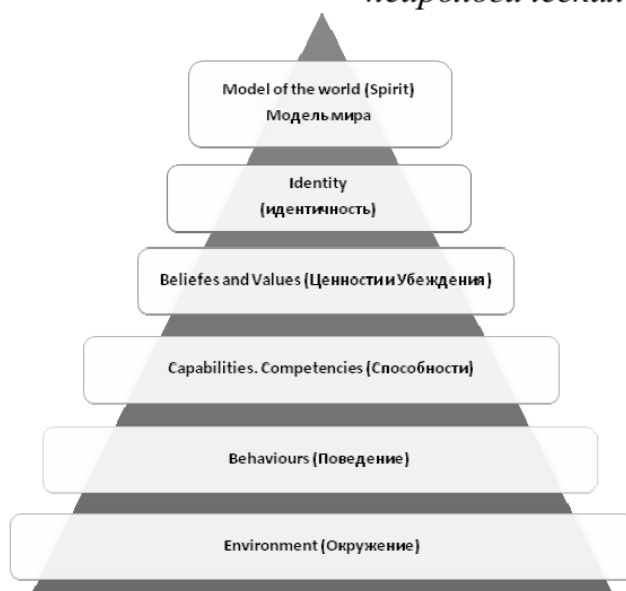
Таким образом, суммарное первичное этимологическое значение ЛЕ **consideration** с учетом существенных, необходимых и достаточных признаков характеристик (содержательное ядро ЛЕ) является системой (категорией [8]) с тремя элементами, СЯ: *careful attention to a matter in decision making* (СЯ1), *serious attention to the right for valuable compensation* (СЯ2, общезыковой и деловой контекст) и *enforceable bargained compensation for objectively determined value* (СЯ3, юридический контекст).

Проанализируем полученные результаты с точки зрения системы нейрологических уровней Бейтсона-Дилтса. Данная система состоит из 6 уровней (**Диаграмма 2**): **окружение** – что и кто, факт наличия чего-либо

или кого-либо в контексте; **поведение** – что происходит, какие действия выполняют участники коммуникации; **способности** – что умеют, что могут, на что способны участники коммуникации; **убеждения и ценности** – ценности и убеждения, которые стоят за выбором окружения, действиями участников коммуникации, причинами их поступков; **идентичность** – личностное своеобразие каждого из участников коммуникации, их ключевые отличия от других участников; **модель мира** – восприятие себя как части большей системы мира, ответ на вопрос о своем предназначении (этот уровень часто называют «духовность»).

Диаграмма 2.

Общепринятое пирамидальное представление системы нейробиологических уровней Бейтсона-Дилтса.



Сопоставим значения ЛЕ и СЯ ЛЕ **consideration** с логическими уровнями, начиная с нижнего логического уровня, «окружение», и заканчивая верхним уровнем – «модель мира»:

- Значения ЛЕ **consideration – fee (payment, something valuable) to exchange** – и содержательное ядро юридического термина *enforceable bargained compensation for objectively determined value* (СЯЗ) соответствуют двум самым низким логическим уровням Бейстона-Дилтса – «окружение» и «поведение» с дополнительным значением «конкретный результат», «факт», «действие»; они отражают материальное содержание взаимодействия, контракта.

- Значение **decision, judgment** можно рассматривать на уровне «ценности и убеждения». Безусловно, на процесс принятия решения и вынесения суждения серьезное влияние оказывают более высокие уровни («модель мира» и «идентичность»), а уровень «ценности и убеждения», в свою очередь, оказывает влияние на уровень способностей: в зависимости

от суждения о ситуации, понимания своей роли в коммуникации и своих целей человек способен или не способен на определенные действия и поступки.

- Забота о чувствах и нуждах (**care (thinking) about people's feelings, wants, needs**) сторон взаимодействия лежит на стыке двух уровней: «способности» и «ценности и убеждения». Именно на этих уровнях находится способность понять и учесть ценности противоположной стороны.

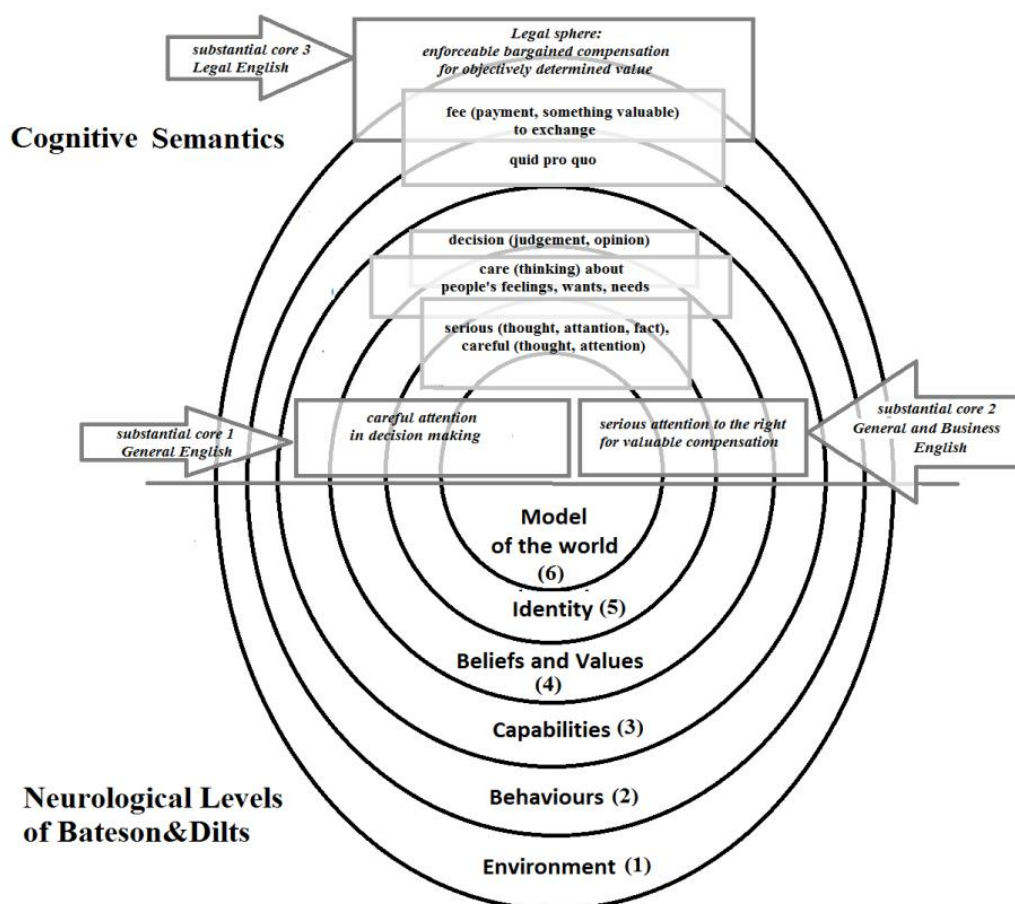
- Значения **serious (thought, attention, fact)** и **careful (thought, attention)** можно рассматривать на трех самых высоких логических уровнях – «модель мира», «идентификация», «ценности и убеждения»: в процессе обдумывания человеком серьезных вопросов именно эти уровни являются главными фильтрами для выбора качественного угла рассмотрения ситуации, внимания к деталям на уровне окружения, качественной оценке в выборе ресурсов, определенным действиям.

- Оба варианта содержательного ядра слова: **careful attention in decision making** (СЯ1) и **serious attention to the right for valuable compensation** (СЯ2), распознаваемые, в основном, в контексте обыденного и делового общения, можно рассматривать на трех самых высоких логических уровнях: «модель мира», «идентификация», «ценности и убеждения», так как именно эти уровни предполагают высокий уровень обобщения, соответствующий данным формулировкам.

Основываясь на данных рассуждениях, целесообразно представить систему логических уровней в виде иерархически-многослойной модели, аналогичной **Диаграмме 1**, так как, по сути, ядерная модель, представленная на этой диаграмме – это пирамидальная модель, вид сверху. Возьмем в качестве ядра самый высокий уровень («модель мира», **Диаграмма 2**), который вследствие иерархии оказывает влияние на более низкие уровни, расположим более низкие логические уровни слоями, расходящимися от центра к периферии. Совместив иерархически-многослойную модель значений ЛЕ **consideration** и аналогичную модель логических уровней, мы получим удобную смешанную модель, которая позволяет по-новому взглянуть на СЯ рассматриваемой ЛЕ (**Диаграмма 3**).

Данная смешанная модель наглядно показывает, что все значения ЛЕ и ее СЯ являются частями единой системы, равномерно покрывая все логические уровни. Кроме того, очевидна эксплицитная и имплицитная связь содержательных ядер. Эксплицитная связь ядер – это общие лексемы: СЯ1 (**careful attention in decision-making**) связано с СЯ2 (**serious attention to the right for valuable compensation**) лексемой **attention**; СЯ2 связано с СЯ3 (**enforceable bargained compensation for objectively determined value**) лексемой **compensation**.

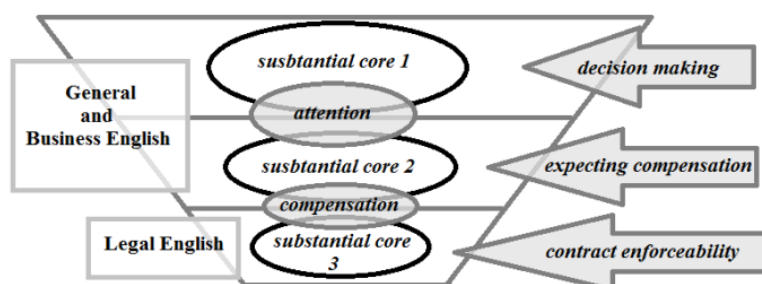
Диаграмма 3.
Смешанная модель: нейрологические уровни Бейтсона-Дилтса – значения ЛЕ – содержательные ядра.



Здесь мы можем говорить и об иерархичности системы содержательных ядер ЛЕ не только вследствие соответствия последних нейрологическим уровням, но и с точки зрения широты класса ситуаций, в которых они проявляются. Кроме эксплицитной связи в системе содержательных ядер присутствует имплицитная иерархия: СЯ1 (*careful attention in decision-making*) охватывает все поле ситуаций принятия серьезных решений; СЯ2 (*serious attention to the right for valuable compensation*) проявляется в ситуациях, когда ценностью является именно право на компенсацию, осознаваемое как естественное право и часто не формулируемое конкретно (вид и размер компенсации часто отдается на усмотрение другой стороне, конкретный размер компенсации может не конкретизироваться). СЯ3 (*enforceable bargained compensation for objectively determined value*) – ядро термина – проявляет себя в ситуации контракта, правовая сила которого зависит от максимальной конкретности формулировки пунктов контракта-документа. Этот класс уже двух

вышеописанных. Тем не менее, класс ситуаций СЯЗ может быть подклассом ситуаций СЯ2, а он, в свою очередь, может быть подклассом СЯ1. Система содержательных ядер ЛЕ **consideration** визуализирована в виде иерархической уровневой диаграммы (Диаграмма 4). Стоит отметить, что для отдельного класса ситуаций очевиден и единый ситуативный сценарий – «Формальное, деловое взаимодействие».

Диаграмма 4.
Иерархическая модель системы содержательных ядер ЛЕ *consideration*.



Примечательно, что более высокий уровень СЯ в **Диаграмме 4** коррелирует с более высоким расположением СЯ в смешанной модели (**Диаграмма 3**). Так как более высокие логические уровни характеризуются высокой степенью смыслового обобщения и оказывают влияние на более низкие логические уровни, именно эта имплицитность влияния в иерархии системы содержательных ядер, возможно, ведет к возникновению конфликтующих точек зрения на доктрину **consideration**. Следует вспомнить, что «пользователи» данной ЛЕ обладают своими уникальными фильтрами восприятия – уровнями взаимодействия с действительностью. Более высокие уровни восприятия информации, управляющие более низкими, формируются в определенной культурной среде. Это естественным образом ведет к различным, часто конфликтующим трактовкам ЛЕ представителями разных культур.

Таким образом, применение двух описанных выше аналитических инструментов в анализе лексической единицы **consideration** позволило не только выявить полисемию ЛЕ и систему содержательных ядер, но и по-новому представить систему многозначного термина, уточнить ценностно-смысловое наполнение каждого из его значений, построить иерархию значений ЛЕ и ее содержательных ядер. Потенциально, данный подход может быть использован для более широкого рассмотрения отдельных терминов и терминосистем, причин появления конфликтующих точек зрения на термины, терминосистемы, доктрины.

Библиографический список

1. Блауберг И.В., Садовский В.Н., Юдин Э.Г. Системный подход в современной науке // Проблемы методологии системных исследований. – М.: Мысль, 1970. – С. 7-48.
2. Блауберг И.В., Садовский В.Н., Юдин Э.Г. Философский принцип системности и системный подход // Вопросы философии. – № 8. – М., 1978. – С. 39-52.
3. Киселева С.В. Формирование содержательного ядра полисемантического глагола отношения // Homo Loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей. / под ред. И. Ю. Щемелевой. – Вып. 2. – СПб.: Изд-во «Ютас», 2010. – С. 82-92.
4. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира // Рос. Академия наук. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
5. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики: Учебное пособие. – 2-е изд., доп. и испр. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007.
6. О'Коннор Дж., Макдермотт И.. Искусство системного мышления: Необходимые знания о системах и творческом подходе к решению проблем = The Art of Systems Thinking: Essential Skills for Creativity and Problem Solving. – М.: «Альпина Паблишер», 2011.
7. Edward A. Nolfi. Legal terminology explained. – USA: McGraw-Hill Higher Education, 2009.
8. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. – The University of Chicago Press, 1987.
9. Mcleod I. Key concepts of Law. – 2nd edition – England: Palgrave Macmillan, 2010.
10. Lord Dunedin. Dunlop Pneumatic Tyre Co. Ltd. v Selfridge & Co. Ltd., [1915] AC 847/United Kingdom, Court: House of Lords, Judges: Viscount Haldane LC and Lords Dunedin, Atkinson, Parker of Waddington, Sumner, and Parmoor.

Список лексикографических источников

11. Longman Dictionary of Contemporary English, 7th edition. – Pearson Education Limited, 2003.
12. Longman Dictionary of American English. – Harlow, England: Pearson Education Limited/Edinburgh Gate, 2009.
13. Webster's New World College Dictionary. – Cleveland, Ohio: Wiley Publishing, Inc, 2010.
14. West's Encyclopedia of American Law, 2nd edition. – The Gale Group, Inc., 2008.

